# LECTURE-RENCONTRE LITTÉRAIRE AVEC LEV RUBINSTEIN

# *LA CARTOTHÈQUE*, OU L'INVENTION DE L'ÉCRITURE-SUR-FICHES

## JEUDI 20 SEPTEMBRE DE 19 H À 20 H 30 À LA FONDATION JAN MICHALSKI

**Au programme :**

Introduction au travail de Lev Rubinstein par sa traductrice Hélène Henry-Safier

Lecture-performance bilingue russe-français

Discussion modérée par Camille Luscher

Dédicace et verrée

**En vitrine jusqu'au samedi 22 septembre :**

Fiches originales de Lev Rubinstein, éditions et revues à découvrir à la bibliothèque de la Fondation Jan Michalski

FONDATION JAN MICHALSKI POUR L'ECRITURE ET LA LITTERATURE

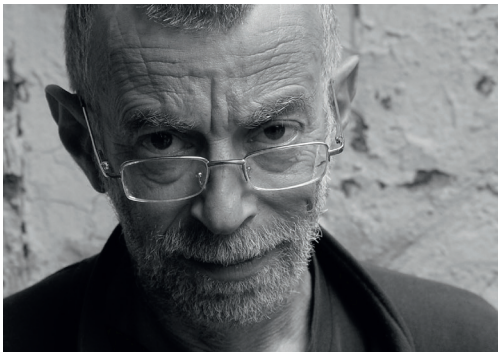
En collaboration avec :

UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL)

**Né en 1947, le « non-poète » et essayiste Lev Rubinstein écrit et travaille à Moscou. Dans les années 1970 et 1980, il fut au centre du mouvement non officiel du Conceptualisme de Moscou, avant-garde inventive et insolente qui a bousculé l'habitus littéraire soviétique en réinventant la forme du poème. Pour Lev Rubinstein, ce fut l'« écriture-sur-fiches ».**

Au sein d'un régime de doctrines et de carcans, l'idée de segmenter son texte en l'inscrivant, phrase après phrase, sur de simples fiches perforées, lui a été suggérée par son quotidien de bibliothécaire, par les pratiques picturales de démultiplication du Pop Art américain, et par l'espoir qu'un discours donné à voir en pièces détachées serait capable de réveiller le lecteur-auditeur engourdi par le soviétisme ordinaire.
Sur chaque fiche figure un énoncé issu de territoires variés du langage : formules toutes faites du quotidien, citations, poèmes authentiques ou fabriqués, dictons et sentences, chansons ou lambeaux de textes narratifs… Lev Rubinstein découpe les langages, les juxtapose, les mêle et les heurte, dans un système d'échos qui crée un « grand texte » doté d'une cohérence inédite et d'un rythme individuel.
Aujourd'hui largement traduits, ses textes sont connus depuis longtemps en Russie, notamment grâce à des lectures-performances personnelles et au spectacle vivant. Un recueil complet de ses textes-sur-fiches (1975-2008) a paru en 2015 à Moscou aux Éditions Novoe Izdatelstvo : c'est sur cette édition que s'appuie la traduction française, établie par Hélène Henry-Safier et publiée en 2018 aux Éditions du Tripode, sous le titre *La cartothèque*.
Si l'époque où les Conceptualistes disséquaient expérimentalement le langage est passée, les textes de Lev Rubinstein ont, eux, gardé toute leur vigueur et la salutaire ironie de l'*underground* moscovite des années 1970.

**Une lecture-rencontre et une exposition vous sont proposées pour découvrir cette œuvre à la fois texte-objet et texte-performance, actualisé dans une lecture théâtralisée, agie et proférée par Lev Rubinstein lui-même, et par sa traductrice en français, Hélène Henry-Safier.**



© D. R.

Rencontre en français et en russe
(traduit en français)
Entrée : Fr. 10.–
**Sur réservation à :**
**rencontre@fondation-janmichalski.ch**

En Bois Désert 10, CH-1147 Montricher
www.fondation-janmichalski.com